

EN TORNO A BARATCIART

# UN ENIGMA BIBLIOGRAFICO

Por JUSTO GARATE

*Al Hermano Valentín Berriochoa, profesor en Irún, activo y sagaz investigador de la bibliografía vasca.*

A) — VINSON. Al tratar Julien Vinson del folleto "CATECHISMA/OLOROECO DIOCEZAREN / CERBUTCHUCO/JOSEPH DE REVOL han / co Apphezcupiaz eguina, emendatia 7 eta berriz imprimaria (1). FRANÇOIS DE REVOL / Oloroëco Appezcupiaren manuz /. B (armes épiscopales), GAYGNEN. Salcen beita Jean-Baptiste BERGE, / etchen marchand Lescarren /. M. DCC. LXX" (1770). Supongo que el vendedor Bergé era su impresor y que lo tiraría en Lescar, sepulcro de algunos reyes de la Navarra francesa.

Le llama la atención en la portada el curioso vocablo GAIGNEN. Vinson lo traduce como A GAN, o sea, EN GAN (ESSAI D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE BASQUE, páginas 145, 420 y 567), como si existiera alguna villa o lugar así denominado. No llegó a escribir GAND, que es el nombre francés de la ciudad flamenca de Ghent o Gante en castellano. Vinson "no confiaba, sin embargo, demasiado en la exactitud de su versión, puesto que añadió un signo de interrogación entre paréntesis" como escribe mi venerado maestro Don Julio Urquijo (*RIEV*, 1907, página 498). Esta observación del gran vascólogo deustoarra es, sin embargo, olvidado por alguno de sus seguidores en el Boletín donostiarra.

Urquijo atribuye dos hipótesis a Vinson, pero yo sólo hallo una y la duda sobre la misma, lo que no constituye ninguna hipótesis positiva, sino un acto seminegativo.

Sobre el *Gaignen* de la portada hay armas, pero ignoro cuán-

---

(1) Probablemente, errata repetida por **imprimatic**.

tas. ¿Serán tres? Agradecería que me lo comunicaran, pues podrían ser cuatro por faltar la B.

B) — URQUIJO. El folleto de Urquijo se denomina OTHOITCE / ETA CANTICA / ESPIRITUALAC. ÇUBERO HERRICO (2), es del año 1778 y fue impreso probablemente por el mismo Bergé de Lescar, lo que se podría comprobar cotejando tanto los tipos de imprenta entre ambos folletos, como otros trabajos tipográficos del mismo Bergé, anunciados en la cubierta.

Urquijo escribe: "¿Cuál es el significado de esta palabra (GAINEN) y de la B que aparece en el título, al lado del cesto de flores? No me atrevo a decirlo." Y añade más adelante: "Algo extraño me parece a mí que Bergé padeciera el mismo olvido en dos libritos impresos con un intervalo de ocho años" (RÍEV 1907, pág. 498). Ahí se ve cuánto sentido común y prudencia atesoraba mi querido maestro.

C — MOTIVOS DE ATENCION. Yo me dije para mis adentros. Esto fue publicado por Vinson en 1891 y 1898 y por Urquijo en 1907. ¿Cómo nadie ha presentado una teoría explicativa, de este enigma, habiendo ya transcurrido 72 años? ¿Podré hacerlo yo?

Paso a decir algo, pero no por tonta jactancia, sino para fundamentar la confianza en mí mismo.

Creo haber resuelto yo algunas cuestiones expuestas con anterioridad públicamente a todos los lectores y especialistas, y ello me ha dado cierta confianza en mi olfato.

Así el origen de los Aviragnet en Lespiteaux, cerca de Saint Bertrand de Comminges, que corresponde al Hospital del Olmo que Pío Baroja no pudo localizar en Francia.

Lo mismo con los tres meses en que aumentaba Hennigsen, el biógrafo de Zumalacarreui, su estadia en Vasconia.

Con la firma de Fausto II de Corral y la dirección a Vargas Ponce de la carta que Azkue presentó en la Real Academia Española como si fuera del Duque de Granada de Ega a Guillermo de Humboldt.

Con otros asuntos como el falso viaje el siglo XV del cronista castellano Diego de Valera a Lübeck que él escribe Lubic correspondiendo a los adjetivos germánico de *lubisch* y latino de *Lubicum*.

Y con las llegadas de Sarmiento a New York y a Concord y la identificación de sus compañeros de navegación.

---

(2) Vide Vinson, págs. 180 y 572.

D) DETECCION DEL BERE. El número de flores en la portada es de tres, lo que puede tener relación con el número de letras de la palabra a la que entiendo quiere suplir.

Por eso, pensé primero en que B más tres flores (pág. 497) y GAIGNEN sería BERE GAIGNEN, o sea, vertido al castellano, A SU COSTA, que puede ser la del obispo de Oloron.

En mi cuna vergaresa se dice BERE GAIN por *su costa* o *su responsabilidad*, pero la variante de añadir un -EN final al GAIGN es muy posible en el País Vasco Francés. No soy de los que niego los datos léxicos vascos porque no los conozca, pues el decir que no acaece algo puede ser muy arriesgado. Conozco la diferencia entre ambas formas de la que informé en el Boletín Americano, n.º 49, página 82.

Vinson añade algo aún a este artículo. Y es que GAIGNEN podría ser la traducción de SUR L'IMPRIME en la página 567 de su ESSAI. Como GAIGNEN corresponde literalmente al castellano SOBRE... EN y antes aparece una B suelta, pensé que esas tres flores (y eventualmente otras tres armas, en el folleto de 1770 donde no creyó hacía falta la B) podrían ser un indicio de que faltan tres letras tras la B mayúscula.

Por eso, forjé la hipótesis de que ahí faltaban las letras ERE para completar el BERE con esa inicial B. Consulté en el DICCIONARIO de Azkue qué cosa significa el supuesto ERE eludido y me encontré con la *sorpres*a de que designa o denota *anverso*, por oposición a IRUNTZIA, que es el reverso.

O sea, que puede ser tanto A SU COSTA como SOBRE EL ANVERSO O PORTADA. En ese caso, el tipógrafo no había olvidado el escribir *imprimatuaren* como creía Vinson (página 587).

E—¿FUE BARATCIART SU AUTOR? Ahora bien, ¿qué sacerdote vasco francés conocía en aquella época el léxico oral vizcaino (pues no había los diccionarios de hoy día) tanto como para inventar ese acertijo?

Yo creo que sólo uno; el abate André Baratciart, citado como autor de *Meditazione ttipiak* o GUIRISTINOQUI de 1784.

Vale la pena de investigar la cuna de BARATCIART, pues ya se han allegado cuatro:

1.<sup>a</sup> Duvano (Castilla) para Daranatz, que escribe que nació en la diócesis de Calahorra. (Tomo II, página 244.)

2.<sup>a</sup> Durango probablemente para Villasante (página 110).

Como de España sintetiza ambas Haristoy (Vinson 588).

3.<sup>a</sup> En Halsou para Vinson (237).

4.<sup>a</sup> En Larresoro para Vinson (página 588).

¿Cuándo nació André Baratciart? En 1738 para Laffitte, en 1743 para Daranatz y en 1746 según Vinson (página 237).

Como ve el lector, hay divergencias respecto a cuna y año, dignas de Homero.

¿Pudo saber bien el euskera vizcaino el abate Baratciart?

Según varios nació en España y supongo que sería un joven sacerdote (1) cuando volvió allí según Daranatz, como preceptor de los hijos del duque de Granada de Ega (2), con el que pasaría algunos años, quizá en Vasconia, pues su título era de un lugar cercano a Estella. ¿Estudiaría ahí de nuevo el dialecto vizcaino?

No es probable que emigrara su padre Pierre (natural de Larresoro) a una aldehuela (aunque lo hizo el ferrón Grandmontagne, padre del periodista Francisco, yendo a Barbadillo de los Herreros en Burgos), sino a una villa importante vizcaina. Según escribe el sacerdote franciscano Padre Luis Villasante (en la página 110 de su magnífica HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA) residió en Duvano en la diócesis de Calahorra. El autor vizcaino piensa que pueda tratarse de Durango. Yo opino lo mismo y que hay que investigar en la parroquia de Santa Ana, pues sólo se ha hecho en la otra de Santa María de Uribarri de dicha villa.

Además volvió en 1791 con el obispo de Bayona, Villevielle, que murió el 6 de noviembre de 1793, en el convento navarro de la Oliva, donde recogió su último suspiro nuestro Baratciart. (Daranatz, tomo I, página 164.)

Se podría estudiar el estilo del CATECHISMA y el de las OTHOITCE para ver si es el mismo y si hay algunas palabras de origen vizcaino, todo lo cual debe y puede respectivamente suceder si su autor es Baratciart.

Francisque Michel, Vinson (238) y Urquijo (*RIEV* II, página 325) utilizan el prólogo de GUIRISTINOQUI BICITCECO ETA HILTCECO MOLDEA, de 1784, para proclamar que Baratciart no escribió esta otra obra, sino que la extrajo o resumió de la mayor de otro sacerdote.

(1) O sea, hacia 1768, pues (Vinson, 598) se ordenó en 1767.

(2) Estos no entroncarían con los Corral y Narros de Zarauz hasta 1815 aproximadamente.

Daranatz escribió un artículo sobre el autor de esa obrita en la *RIEV*, tomo I, página 54, que he podido ver en sus obras completas tituladas *CURIOSITÉS DU PAYS BASQUE*, tomo II, página 244.

El P. Laffitte en su *ESKUALDUNEN LORETEGIA* (página 112, trata del mismo escritor así como en *LE BASQUE ET LA LITTÉRATURE D'EXPRESSION BASQUE*. Le cree autor del G. B. *MOLDEA* y dice que su edición número 18 pereció en el bombardeo de Abbeville, en el Norte de Francia (página 44).

Baratciart murió en 1826 (Vinson, 588).

Formulo mis votos para que a esta aportación mía sigan otras que ayuden al esclarecimiento de este curioso acertijo, ya ampliándola, ya corrigiéndola si consideran que "è bene trovato, ma non è vero".